

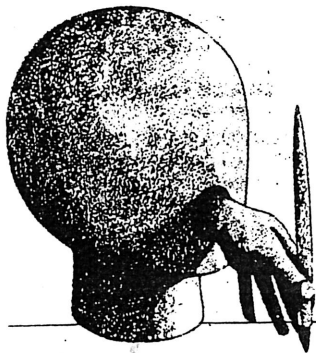


台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sìn

Publisher: Teⁿ Liông-Kong Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii

台文通訊意見調查表



回應報告 及感想

◎ 陳雷

這次台訊意見調查表tī北美發出390份，回收58份。雖然回收率竟然有15%，比預料加真高。但是樣本數也是無大。對台訊ê態度，一般料想起來，反應者比非反應者比較khah積極，所以這個統計結果，可能比實況有khah正面tèk，積極tèk。這是這次調查結論可能偏差ê所在。

Tī這個前題之下，咱來看讀者對「台訊」文字瞭解ê程度。大部分讀者(80%)會得用四分鐘到八分鐘以內ê時間讀完一頁，瞭解程度tī90%以上，而且大部分讀者(70%)，每期有讀完3/4以上ê文章。這是一個重要ê正面ê結論。一方面表示漢羅合用法tī一般讀者可以通用，一方面表示「台訊」所採用ê合用法規則及伊ê電腦軟體是有適當。

但是，反面來看，高比例ê讀者有提出讀「台訊」時經驗著ê困難：1.用台語思考ê困難(41%)、2.漢字用台語發音ê困難(35%)、3.羅馬字方面ê困難(22%)。第一點是一個可怕ê現象，咱台灣人知識份子，差不多beh一半無習慣或者bê曉用台語來思考，台灣人ê心靈被束縛[pak]到這款程度！只有一條改善ê路，大家chē chē來講、來讀、來寫台語文。第二點、第三點是合用法本身ê困難，需要讀者努力，編者、作者改進ê所在。

改進ê辦法我想有二個要點。漢字方面儘量使用基本漢字(音、意及台語接近ê漢字，比如你、我、來、去....)減用基本外漢字。基本外漢字包括新創象形字(煨、緩.....)罕用漢字(糜、感、.....)，借音漢字(閣、甲、.....)，借意漢字(腹[pak]、及[kap]、.....)。Chia ê基本外漢字，初用階段瞭解性khah低[kē]，用久了後，瞭解性漸漸增加，變作所講ê「俗字」。所以若是使用基本外漢字，必要ê時加讀拼音字，這種作法「台訊」已經有用，可能需要增加。拼音字方面，有數位讀者指明，希望「台訊」介紹拼音字方法。這有關係著「台訊」發刊ê哲學理想。「台訊」是一個作者園地？讀者園地？或者是學者園地？「台訊」ê宗旨真清楚，就是beh促進台語文普遍化。若是篇幅有夠，應當是讀者、作者及學者做一伙ê園地。我想介紹拼音字方面，若是分期來做，每期並無需要真大ê篇幅，以後也會使發單行本。基本上，是字母發音及音調變化系統性ê介紹及訓練，對吸收新讀者有真好ê效果才tioh。關於教學方面，是m̄是有可能進一步，利用「台訊」文章作教材，採取適當程度ê函授方式？這項khang khoè需要人專工負責。

內容方面，大部分贊成多元性(文藝、文化、生活、經濟、婦女、政治等等)，及「台訊」發刊第一期第二頁所提出ê大體相全，也是「台訊」吸引讀者ê因素之一。採取多元性內容，除了兼顧讀者ê趣味以外，而且進一步牽涉著咱台語文工作ê目標。咱台語文字不但aì是口語文字，而且aì是文化文字。這二方面ê發展，tī起點出發ê時就aì兼顧著。

發行方面，有幾點真實用ê建議：增加學生讀者(年歲三十以下ê青年)，加強對機關、團體、圖書館ê發送，發售合訂本。

財務方面，有47%贊成訂戶收費，53%無表示贊

成。無贊成ê理由，我想主要是認為收費會影響讀者ê範圍。若是保留免費訂戶，一方面希望繼續擴大訂戶數目，一方面希望免費訂戶會認同「台訊」ê理想及信仰，短期內變作出錢訂戶。

調查表ê回應中，o-ló ê話真chē，我想「台訊」自謙，大部分bē發表出來。暫且採用一段張先生ê回應做代表性ê結語：「台文通訊是一個現代化，向前看ê刊物。這點對台文地位ê提昇真有幫助。內容方面有趣味性、智識性、台灣意識ê啓發及本土語言ê關連性，是一本現代化ê台文讀物。這個特別ê風格希望會使維持。」

合語信箱



張學謙來函

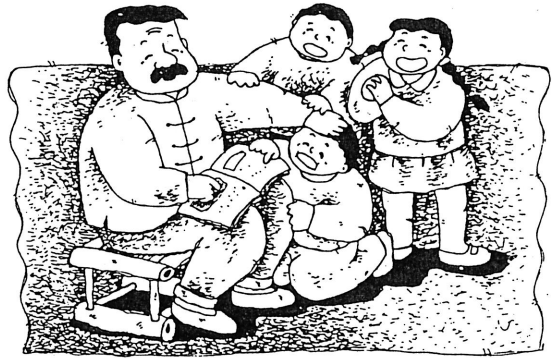
我感覺台文通訊是一個現代化，向前看，forward-looking ê刊物。這點對台文地位提昇真有幫助。內容方面趣味性、知識性，台灣意識ê啓發，及本土語言ê關聯性，是一本現代化ê台文刊物。這個特別ê風格希望會使維持。

我心目中ê台文不但是生活語言mā是文化語言。當做一個文化語言，我希望伊會當觀前顧後，一方面向前行，吸收世界ê文明，表現台灣海洋文化ê特色。另外一方面，我希望伊會當延續本土文化ê特點。我細漢時真愛看布袋戲，chit-má布袋戲真少人teh扮à，歌仔戲mā全款。現在ê囡仔愛看外國ê「卡通」，大人愛看脫衣舞。真chē民俗文化tī咱無注意ê時陣已經teh漸漸流失、變質。我真驚有人問我啥物是台灣本土ê本土文化這個問題。我驚我回答出來，我驚以後咱愛去博物館chhoē本土文化ê遺物、看記錄片。所以我希望台文通訊會使增加這方面ê介紹、抑是建議其他ê刊物注意這方面ê發展。

台灣有真chē人才，tī各人專業學科上有傑出表現ê人也真chē，chia ê人是台文通訊真好ê稿源。我希望台文通訊會當積極向chia ê人約稿。這除了會使hō·台文智識化、現代化，mā會使hō·閣卡chē人投入台文寫作ê陣營，另外一方面也有普及社會教育ê作用。提供以上淺見hō·恁做參考。

(張學謙是Hawaii大學東亞語文學系學生)

阮阿公.....



胡民祥

七年前，1985年，tī眠夢ê時，我聽著阮阿公kā我講：「你beh著卡緊轉來囉，我食到94歲啦，我無法度閣等你。」醒起來，接著大兄ê電話，伊講：「阿公過身」。聽著，阮心內真悲真傷，因為，阮公在生ê時，無法度轉去kap伊見面，伊過身，也無辦法送伊一程，kap其他chē chēê台灣人全款，阮有一個hō·你bē當轉去ê故鄉。你若愛故鄉心虔誠，不幸受著魔鬼ê怨妒，魔鬼伊hō·故鄉罩烏雲，hō·你免想beh會當飛入故鄉ê溫暖êsiū。

阮tī遙遠ê北美洲，深深思念阮阿公，想起tī故鄉ê日子，tī阿公身軀邊ê時陣ê溫暖，阮懷念伊對子孫ê痛疼及栽培。回想起，阮細漢ê時，阿公照顧教示ê日子；不時猶記得，春天時，kap伊tī厝頭前ê田園，採收蕃薯，曝[phák]蕃薯簽ê光景，熱天挽草巡水路，秋天割稻仔掠草猛仔ê樂暢[thiong]。也想起去溪埔河川地挽荷蘭豆，挽甘仔蜜，去內溝仔邊種菜沃[ak]水等等ê往事。也記得冬天時，伊叫阮去糖廠小火車運甘蔗ê停車場，tī遐[hia]顧甘蔗，mài hō·人偷食，坐小火車去糖廠磅[pōng]甘蔗，抄斤兩轉來ê日子，這款種種輕可êkhang-khòe，hō·阮有參與感，hō·阮產生對土地ê依戀，hō·阮對作田人勞動者有敬愛。阮阿公tī世間94冬，土地田園種作是阮阿公心愛ê世界，想起kap田園牽聯ê活動，阮就會看著田園世界ê阿公。

阮會記得伊教阮一二三四到十ê台灣字ê寫法，每冬三四月仔，賣蕃薯hō·「粉間」去製蕃薯粉，蕃薯攏裝入去布袋，一袋一袋秤重，伊就是用這款ê台灣數字，一筆一筆來登記斤兩。轉來厝，伊就會叫阮

拍算盤，計算總斤額，這款教導，hō·阮會曉寫，會曉讀台灣字，也會曉應用算盤為家庭鬥腳手，hō·阮細漢 ê心產生了自信感及滿足感，這款自信感及滿足感 hō·阮一生受益。

種種，種種ê 代誌，回想bē完ê 過去。每款，每款攏 hō·阮想起伊ê 痛惜，伊ê 照顧，伊ê 栽培，想起伊chhoā 阮去廟前點心擔仔食蚵仔煎，買九層糕，食米粉，咁杏仁茶，食油食粿，.....等等。阮愛讀冊，伊足關心，叫阮讀批，來考驗阮ê 程度。彼個時陣，批是用中文寫ê ，阮阿公bē曉北京話，所以阮著愛用台灣話唸批 hō·伊聽。阮彼個時陣，就已經發現中文批無法度直接用台語來唸，攏愛翻譯，失去真chē 原味原汁。後來，阮來北美留學，畢業留落來做代誌

，寫批轉去，阮就開始試用台語來寫，我想別人唸hō·伊聽ê 時，伊聽起來一定感覺真親切。

伊食薰[hun] 家已捲薰，阮特別寄薰草及薰吹hō·伊，伊真歡喜。

嘉南平原是阮故鄉，是阮阿公ê 田園世界，21冬後，1988年阮轉去ê 時，tī阮阿公ê 墓前，阮沉思，為何hiah-nih chē kap阮全款ê 人，親人內外分離二十外年無通相見？...

21年後，我轉去ê 故鄉，已經無阮阿公，阮阿公彼代ê 人攏總消失去，為啥物？疼故鄉ê 人著愛流浪四分之一世紀，著愛親人攏過身真久，然後才會使轉去故鄉，為啥物？為啥物.....

我已經無阮阿公通問伊：為啥物？

◎ 陳明仁

在雨中離開 Iowa

[踏話頭]

1992年九月，我及「家內」阿惠，以及明哲君三人應美國台灣學生社ê 邀請，做台語歌、詩ê 巡回演出，頭一站是Iowa，美國ê 中心點，一個留學生載阮去遊賞，其中一個湖名叫Macbride，伊講是「馬克白」湖，日光照tī水面，真súi。暗時歇tī童教授 ê 厝，厝後開一個菜園，種台灣帶來ê 青菜、甕菜、番薯葉、茄仔、豆仔....大叢閣好食。第二工，阮beh 坐Greyhound Bus趕去Ames ê 州立大學，兩煞落kui 早起，tī bus 頂頭寫這首詩。

用這首詩向Iowa及Ames ê 兩個大學ê 鄉親同學告別。 9 Sep. 92 Iowa State

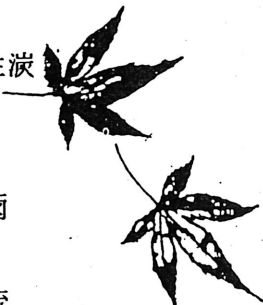


我會選Iowa
因為chia落雪
一個留學生按呢講

秋天ê 九月
choē 無雪ê 影跡
Macbride湖ê 日光
蕃麥仔田鳥隻來去
甕菜、番薯葉、茄仔
台灣種籽iā tī
思鄉ê 夢土
青翠 健叢
台灣 tī厝邊ê 菜園生淡



Iowa無啥雨水
離開彼早起開始落雨
惜別ê 雨水落tī
一站閣一站ê 漂流
阮是走唱ê 樂士
為著故鄉
為著流浪
beh 按Grayhound出發
窗仔門外
暗暗沉沉
雨落無停
就按呢
阮離開 Iowa



當面對死亡 ê 時

Interviews with Elisabeth Kubler - Ross M.D.



取材自日本讀者文摘 ◎ 陳松溪 譯

Elisabeth Kubler - Ross 博士是一位查某醫生，伊對絕症 ê 病人按怎面對死亡 ê 心理，有特別 ê 研究。Tī 1969年伊出版一本冊，號名做「Beh 死 ê 瞬間」。這本冊主要 ê 目的是beh 教導病人 ê 家族、醫生、護士，怎樣來款待絕症 ê 病人。

下面是Kubler 博士 ê 訪問記錄：

問：Kubler博士，對死 ê 問題大部 ê 人攏無愛去想、無愛去講，是按怎你beh 拍破這個禁忌呢？

答：生命是有限 ê，死亡閣是繪當閃避ê，咱人若會當勇敢面對人攏會死 ê 事實，咱才會當真正體會著活 ê 意義。

問：聽起來若像你所講ê，就是接受人生有限 ê 事實，來過著充實 ê 人生，敢著？若按呢講起來，你所做 ê 工作講是teh 研究死 ê 過程，不如講是teh 研究生 ê 方法，通按呢講 bô？

答：正是按呢！我為著 hia-ê 青暝人teh 做工 ê 時發現著，病人teh beh 死 ê 時，攏愛經過幾仔個心理階段。人若失去視力無看見 ê 時，代先會對所有 ê 代誌，採取否定 ê 態度。第一階段是過頭想家己 ê 孤單及不幸；閣來是發性地[səng-tē] ê 階段。閣再來是所謂「妥協」ê 階段，過來是「失意」ê 階段；最後才是「接受一切」ê 階段。大部分 ê 人若是失落 hia-ê 繪使失落物件 ê 時，逐人攏會經過這款 ê 階段——若 m̄ 是全部，最少也會經過一部分。我 teh 想，為著 beh 過著充實 ê 人生，有必要抵著失落 ê 經驗，嘗[tam]著悲傷 ê 滋味，放棄過去 ê 一切。

問：敢有影逐個患著絕症 ê 人，一旦若接受死期確實接近 ê 事實了後，著會當活得比以前閣卡充實 ê 人生？

答：是阿！人若面對著家己 teh beh 死 ê 時，對看、摸、感覺，就會體會著自來 m̄ bat 體會著 ê 深刻 ê 意義。每日攏當做重要 ê 日子來teh 活。總是真不幸，為著按呢有時煞會發生問題。Tī 女性 ê 中間，這款

ê 代誌特別chē。Tī 我所研究女性病人 ê 大部份是抵著死亡 ê 挑戰以後，對性命體會著閣卡深 ê 真實感。因為按呢，個真希望個伊所愛 ê 人；來店tī 個 ê 身軀邊，m̄-kú 個 ê 家族，特別是個 ê 翁，常常繪當將個需要 ê 彼款深心 ê 愛情來 hō· 個。若知影個某 ê 死期接近 ê 時，大部分做翁婿 ê 攏會對房間偷走出去。若親像個若摸著個某、抑是kap 伊做夥暱，就會感染著癌 ê 款。醫生抑是護士干單會當坐tī teh beh 死 ê 人 ê 身軀邊，但是繪當代替個翁抑是某。

問：敢猶有咱替絕症 ê 病人所做 ê，煞顛倒hō· 病人繪當安然離開世間？

答：我想主要 ê 困難有兩項——第一是醫生本身。醫生 ê 任務就是beh hō· 人延長性命。病人已經接受死亡，備辦心，平靜teh 等候死亡 ê 時陣，普通，醫生猶teh 用盡氣力想 beh hō· 病人會當加活卡久咧。猶閣有一個問題就是夫婦中間 ê 問題。譬如有一個查埔人，teh beh 死 ê 時，伊有勇氣接受死亡，總是個某若kā伊講「請你m̄ 通死，若無你，我繪當通活！按呢，彼個查埔人，煞繪當平安死去。我teh 做 ê khang-khòe [工作] 就是幫贊醫生，及病人 ê 親人，教個正確 ê 方法，hō· 病人會當卡緊得著自由，m̄ 通 hō· 病人有「代先死，歹勢」ê 罪惡感，增加個 ê 艱苦。

問：男性及女性對接受死亡，敢有啥無全款？

答：女性若有細漢囡仔 ê 時，beh hō· 伊安心來死，是非常 ê 困難。一般來講，有無全款活 ê 方式，當然m̄ 有無全款死 ê 方式。無掛無慮，平平安安 ê 死法，無抵抵是逐個人 ê 希望。經常過著戰鬥生涯 ê 人，tī 人生 ê 上尾仔m̄ 愛及死亡戰鬥才甘願死。咱繪當輕易來判斷怎樣 ê 死法是對抑是m̄ 對。逐人攏通照家己選擇 ê 方法來死，也通講是適合家己 ê 個性 ê 死法。

問：關係死亡，人上驚 ê 是啥物？

答：有 ê 人是肉體 ê 苦疼。但是tī 現代，這m̄ 是大問題。最近 ê 醫學，會當hō· 患著絕症 ê 病人，一

直到死ê時陣，差不多攏無感覺著肉體ê苦疼，而且保持意識清楚。因為按呢，對死亡會驚惶ê上大ê理由是——若想著beh及親人永遠離開，就會感覺孤單不安。所以若有真正信仰ê人，當臨終ê時，會當比別人卡平靜。這人確信tī這個宇宙中間m̄是干單家己一個，也相信去hō·人放sak伊ê存在。

問：古早ê死法，攏是病人店家己ê厝，hō·個所愛ê家族看顧，一直到死，按呢敢好？

答：若有人愛，就會當店家己ê厝裡過往，這是我ê希望。對厝內有絕症ê患者ê家庭，我想應該由醫生、護士去探訪，教個看護ê方法，m̄-kú家族會當kā個照顧ê總有限度，若需要閣卡chēê看護ê人，美國有專門為著照顧臨終ê病人所設立ê病院。這款病院ê重點是beh完全消除病人肉體ê苦痛，無限制人客訪問，照顧病人無微不至。講究逐項ê方法，hō·病人會當享受人生到死。

問：對厝內有死期迫近ê病人ê家族，有啥物建議？

答：m̄通對病人講白賊，無老實抑是閃避問題，病人會抱著愈歹勢ê心情，當死期迫近ê時，常常攏是病人本身比醫護人員閣卡清楚著死期ê來臨。對這人上需要做ê就是認真聽個beh講ê話。

問：臨終ê人，愛怎樣及個講話？

答：代先我講幾項愛注意ê代誌。m̄通刁工假做快活ê款式，抑是裝做猶會好起來彼款，閣m̄通用話beh kā騙過去。坦白表示你家己ê無力感，心真亂，也真煩惱。也會使按呢講「想beh替你出力，但m̄知beh按怎做卡好！」。但是上重要ê是愛用體貼ê心來聽個講ê話。病人有時想beh kā人講hia-ê迫近死亡ê代誌，對chia-ê代誌，tī病人身軀邊ê人著愛敏感來觀察，hō·個有機會講出來。親像「阿爸，敢會艱苦？m̄知你chit-má teh想啥物？你kā我講好無？」有時tiām-tiām坐咧，kā個ê手gim咧，會有真大ê效果。

問：「關係死ê教育」對啥物時陣開始卡好？

答：按細漢ê時就會使開始教。當Pet死ê時，是上好ê機會。厝內ê狗仔若死去ê時，著愛照khí-kang kā埋葬，m̄通kā藏[chhàng]店糞埤桶內，閣走去Pet shop買一隻來代替，m̄通按呢做。Hō·囡仔體

驗著所愛ê死去，彼款ê悲傷是真要緊ê。

問：你想敢有「死後ê世界」？

答：對真久以前我就發覺，當醫生宣佈死症ê一分鐘後，病人會發生一種重大ê變化。若我ê病人，大部分ê人攏會產生非常溫和ê表情。連彼款對死亡極力抵抗ê人也是按呢。

問：有啥物證據hō·你確信有「死後ê世界」？

答：十七年前有一個經過醫生拚命搶救無效，被宣告死亡ê女性，三點半鐘後閣活起來。伊kā我講伊tī彼三點半鐘內ê感覺。伊講伊暫時離開家己ê肉體，看醫生teh kā治療。伊也會當描寫醫生所做ê細節，tī hia有啥人kap啥人，叨位一個醫生想beh放棄，啥人愛beh繼續，啥人講笑來解除緊張，詳細kā我講。這個代誌hō·我相信死後ê世界。對彼tiáp起我調查幾十年，體驗著「死後ê世界可信性ê案件。這調查牽涉著全世界ê地區。內底包括著有信仰ê人，也有無宗教ê人。Chiaê人基本上攏有無全款ê體驗。

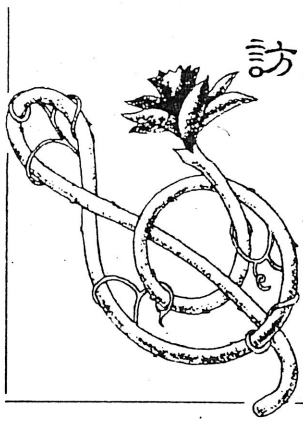
問：個teh講ê死ê經過是啥款？

答：抵抵親像對蛹chia·做蝴蝶，脫離肉體飛出去彼款。只有平安，攏無苦疼抑是不安，個按呢講。彼個狀態是完全ê，攏無欠缺ê。

問：相信有死後ê世界了後，對你敢有發生啥物變化？

答：有，特別是對金錢ê看法。Chit-má若失去這間厝，抑是厝內攏總ê財產我攏無要緊。因為長期接觸面對死亡ê挑戰ê患者，hō·我閣卡會當體會著：會當有機會看日出、日落，抑是看hiaêtī草埔teh迤迤ê雜，chia攏比財產閣卡重要幾倍。若聽著hiaê臨終ê患者teh講：「若會當閣卡理解我ê囡仔、若會當閣卡理解我ê牽手.....」ê時，你就家己會想，著按怎來活才有意義，我目前按呢teh活敢著？





訪問李奎然教授

談台灣歌

ê 編曲

◎ 羅文傑

最近洛杉磯有一群關心台灣語文發展ê 朋友，參加「台語文化同樂會」ê 台語新歌發表了後，開始teh 思考beh 按怎將台灣 ê 音樂及台語詩結合，來提昇台語流行歌ê 素質，透過大眾傳播ê 力量來推廣台灣語文。九月初五光鹽團契主辦ê 「第二屆台灣弱勢團體關懷之夜」，有請百里香小姐演唱五首「番語詩社」作詞，王明哲作曲ê 新歌。這五首歌及彼暗所唱ê 福音詩歌，攏有經過李奎然教授按照演唱者 ê 音色、及樂隊ê 編制來編曲。李教授是一位經過嚴格訓練過ê 作曲、編曲者。伊對 kā 西洋音樂，特別是Jazz，應用、整合入台灣歌謠ê 編曲特別有研究。下面是李教授 ê 訪問筆錄。

問：是啥物原因hō·你tī藝專接受傳統ê 古典音樂ê 作曲訓練了後，閣去 Berklee College of Music 學習 Jazz ê 作曲？

答：我自真細漢就開始對音樂有真大ê 興趣，tī高中ê 時，美國空中交響樂團來台灣演奏，彼當時台灣上大ê 演奏場所「中山堂」kan-na會當hō·50支樂器以下ê 樂隊演奏，個有101支樂器，無法度煞愛tiam 三軍球場露天演奏，想繪到這個安排，改變了我一生ê 音樂世界。我猶會記得彼陣個有奏一條曲「藍色狂想曲」，Rhapsody in Blue，這條曲是世界上第一遍用 Jazz ê 調來寫 ê 交響樂，這條曲確立了 Jazz tī世界樂壇ê 地位，也hō·我開始思考：除了傳統音樂以外，敢猶有別條出路來表現台灣人ê 音樂？

問：阮知影你除了bat 擔任過台視交響樂團 ê 特約編曲以外，也tī中視、台視做過真chē 節目ê 音樂指導，敢會使kā阮介紹一下？

答：我tī電視台、電影公司、唱片公司、廣告公司攏

bat 做過，hō·我印象卡深ê 有：中視ê 歌林金曲獎、萬紫千紅、貝貝劇場、台視ê 銀河遊宮，唱片公司方面有bat 替合眾、國際、歌林、新力等做過編曲，tī電影方面bat 編過李翰祥導演ê 「陌生人」等，廣告歌方面也bat 編過真chē 條，我印象卡深ê 是「保力達 P」享受... 享受... 彼條歌。

問：除了tī台神、台南家專音樂系、北一女合唱團教過以外，最近你受榮光傳道會聘請轉去台灣是攏tī 叨位teh 教冊？

答：榮光傳道會是 Texas ê Words教會音樂出版社遠東ê 總代理，個m-nā設一寡別個神學院無開ê 宗教課，也有一個音樂ê program，主要是beh hō·台神、關渡聖經書院、玉神ê 學生有機會接觸著一寡卡非傳統性ê 聖樂，我tī個 hia主要是教樂理、編曲、『即興演奏』。

問：敢會當請你簡單紹介你所出版過ê 冊？

答：有「Jazz鋼琴演奏法」、「Jazz即興演奏技巧」、「台灣民謠合唱精華」、「台灣民謠鋼琴精華」、「為即興演奏設想的和聲學」。

問：台灣人普遍對Jazz音樂ê 接觸真少，你想用Jazz來表現台灣人ê 音樂敢有適合？

答：我想一般ê 台灣人可能卡困難直接接受Jazz音樂，但是我所主張 ê 是採用台灣 ê Melody，取材自Jazz音樂，借用 Jazz ê 『和弦』及變化音。Jazz ê 特色是無傳統ê 包袱，選擇用音ê 幅度卡闊。對我做一個編曲ê 人來講，我就親像一個起厝ê 人，照著厝主（作曲者）所beh表達ê 感情，按照樂隊 ê 編制來起厝（編曲）。過去台灣流行歌聽起來逐條攏全款全款，原因就是大部份ê 編曲者無用心 teh 研究編曲，大家清清彩彩用三、四個和弦就準抵好，常常 Melody 已經暗示轉調，也無處理，所以會hō·人聽起來有怪怪ê 現象。借用Jazz處理和弦、變化音、ad lib 種種ê 技巧來處理台灣歌曲，不但會當增加曲ê 色彩，也會hō·台灣歌突破過去哭調仔形式，hō·國際人士攏會曉來欣賞台灣歌súi ê 所在，若beh表現台灣特有ê 地方風味，演唱者表現ê 方式真重要，一個優秀ê 演唱者著愛會曉將原作者ê 調消化，然後將台灣調特有ê 妝飾式ê 音及樂句(phrase)融入原曲來表現。

白話字教室 [一]

◎ 本社資料室

1.1 白話字ê 歷史

白話字tī台灣已經有百外年ê 歷史，國民黨來台後推行單語ê 國語政策，將當時tī台灣kan-na小數人會曉ê 北京話規定做「國語」，後來tī六十年代閣禁止白話字，沒收長老教會ê 白話字聖經。

白話字閣稱做教會羅馬字，因為教會是使用白話字上chē ê 所在，早期台灣神學生ê 畢業論文攏是用白話字寫ê 。最近有人建議用「台灣羅馬字」這個名來代替「羅馬教會字」ê 稱呼，因為白話字ê 使用並m̄是限定tī教會人士。王育德先生、日本天理教大學及最近編「台語大辭典」ê 陳修先生攏m̄是教會人士，但是攏是白話字ê 推廣者。

1.2 白話字ê 社會地位

目前大概有十萬個人會曉白話字，其中有真 chē 人白話字是個惟一會曉ê 文字。

因為政權ê 壓迫及漢字文化ê 影響，白話字使用範圍愈來愈少，強beh 按早前ê 「台語白話字」ê 文字地位退化做一種ê 「標音記號」。這種趨勢一直到最近這一、二年才有淡薄ê 改變，白話字ê 人口 tōe 著台語ê 流行一直teh增加。

1.3 學白話字ê 好處

學白話字了後，台語ê 發音會加卡準，愛唱台語歌ê 人，若會曉白話字，歌詞一定會唱比以前閣卡清楚。白話字會當記錄一寡用漢字歹記錄ê 語音，閣有最近台語文學真chē 是用漢羅寫ê ，會曉白話字會當增加台語文學ê 欣賞能力。最後上大ê 好處就是會當利用白話字做電腦漢字ê 輸入法，beh 做台文抑是中文ê 文書處理攏真方便。

2.1 白話字教室ê 目的

Hō· 讀者會當用自修寫測驗題ê 方式，tī短時間內學會曉白話字。Teh 寫習題ê 時，請將答案蓋起來，寫了後才來對答案，看是m̄是有80分以上，若有就是有及格，若無請繼續練習。

2.2 資料來源

取材自學生書局出版「台灣福建話的語音結構及標音法」內面ê 習題，若beh 學卡詳細ê 人，請買這

本冊來讀。

3.1 唇音

p、ph、b、'm〔ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄇˊ〕

例字：請以台語念下列例字：先從左而右，念一次；再由上而下又念一次。

p	賠 pōe	備 pī	稟 pín	補 pó·	拜 pài
ph	皮 phōe	披 phi	品 phín	譜 phó·	派 phài
b	襍 bóeh	味 bī	敏 bín	某 bó·	肩 bāi
m	梅 mōe	麵 mī			勸 māi

3.1.1 選擇題：

將適當的標音寫在答案紙上。

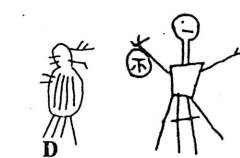
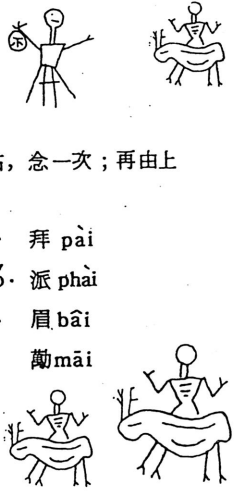
- | | | |
|-------|--------------------|---------------------|
| 1. 帆 | a. pāng | b. phāng |
| | c. bāng | d. māng |
| 2. 賠 | a. pōe | b. phōe |
| | c. bōe | d. mōe |
| 3. 麵 | a. pī | b. phī |
| | c. bī | d. mī |
| 4. 募 | a. pō· | b. phō· |
| | c. bō· | d. mō· |
| 5. 帽 | a. pō | b. phō |
| | c. bō | d. mō |
| 6. 包 | a. pau | b. phau |
| | c. bau | d. mau |
| 7. 罵 | a. pē | b. phē |
| | c. bē | d. mē = mā |
| 8. 評 | a. pēng | b. phēng |
| | c. bēng | d. mēng |
| 9. 邊 | a. pi ^a | b. phi ^a |
| | c. bi ^a | d. mi ^a |
| 10. 免 | a. pían | b. phían |
| | c. bián | d. mián |


3.1.2 配合題：

將適當的標音順序寫在答案紙上。

- | | A | B | C | D |
|---------|------|-------|-------|------|
| 1. 賠梅皮 | pōe | phōe | bōe | mōe |
| 2. 味備麵 | pī | phī | bī | mī |
| 3. 補譜某 | phó· | mó· | bó· | pó· |
| 4. 百肉拍 | phah | mah | bah | pah |
| 5. 忙帆房 | pāng | phāng | bāng | māng |
| 6. 脈白麥 | phéh | péh | méh | béh |
| 7. 朋明評 | pēng | mēng | phēng | bēng |
| 8. 幕部冒 | pō· | phō· | bō· | mō· |
| 9. 罵跑罷 | pā | bā | phā | mā |
| 10. 縛曝墨 | phák | pák | bák | mák |

- | |
|-----------------------|
| 1. b. phāng |
| 2. a. pōe |
| 3. d. mī |
| 4. c. bō· |
| 5. c. bō |
| 6. a. pau |
| 7. d. mē = mā |
| 8. b. phēng |
| 9. a. pi ^a |
| 10. c. bián |



【語文動態】 

* 「台文通訊」按本期開始連續三期ê 發行，除了本來ê 寄送名單以外，beh 閣寄 hō·台灣醫界ê 朋友，國外訂費美金\$40、學生\$10，台灣訂費台幣500、學生100，增加ê 收入beh 做擴大發行量ê 路用。

* Tī日本發行已經有26年ê 「台生報」按今年八月份開始增加台文版轉載台文通訊，台生報需要讀者來贊助這項額外ê 費用，捐款請直接寄hō·台生報。

* 台灣教會公報按頂個月開始，每個月增加三頁台文版，稿件由本社提供。請關心台文推廣ê 人士用實際ê 行動來鼓勵公報社推廣台文ê 苦心。06-236-0731。

* 學生台灣語文促進會發行「台語學生」十日刊，由各校園ê 台語社輪流主筆。目前已經出到第六期，北美訂費每年\$80，學生\$50，聯絡處Taiwanese Collegian P.O.Box 130344, Ann Arbor, MI 48105. 台灣ê 讀者請寫批問「學生台灣語文促進會」，台南市郵政信箱 7-259 號。訂費每年普通訂戶400箍，贊助戶2000箍。目前有116個訂戶，目標是五百戶，請支持。

* 「學生台灣語文促進會」最近發表一張「互全國老師ê 一張公開信」，拜託台灣ê 老師上課ê 時「穿插母語」，這張批會當得著教育界侬chē ê 回應，猶 m̄知影結果，希望大家共同來關心學生囡仔 beh學母語ê 希求。

* 屏東縣長蘇貞昌 9月24暗tī交大發表「按回饋鄉土到母語教育」ê 演講。

* 台北縣政府最近有計畫beh 編三本台語實驗課本、三本台語課本教師手冊、及一本「台北縣鄉土文化教材，請台北縣ê 朋友拍電話hō· 恁ê 縣議員，要求個支持這項有意義ê 出版計畫。

* 全美同鄉會候選人洪茂澤ê 政見主張beh 爭取各航空公司飛台班機播送台語，表示對台灣人母語（客語

、福佬、原自民話）ê 尊重。

* 陳明仁、王明哲、陳豐惠已經結束個tī美國校園及夏令營ê 表演訪問，個ê 台語歌kap 詩受著熱烈ê 歡迎。陳明仁表示，根據個這遍tī美國各地拜訪ê 觀察，學生上蓋有興趣ê 話題是台灣語文問題，同鄉卡趣味ê 是政治、選舉ê 問題；伊閣發表一點感想：過去有一寡政治明星去校園演講，因為對台灣學生ê 台語程度無了解，驚學生台語聽無，煞用北京話來講台灣意識ê 問題。個這遍tī各地校園訪問全部使用台語，證明美國ê 台灣學生會曉聽台灣話，m̄免用北京話。

* 鄭良偉教授這學期受國科會聘請tī清華大學開一門「台語讀寫」ê 課，這門課ê 目的是 beh：培養台語讀及寫ê 能力、訓練台語標音增加台語辭典使用能力、學習地方音及台南／台北音ê 調整、學習台語電腦發音輸入法、收集學生專修科目ê 業務用語、練習華、台、客語對譯。課本採用「台語與國語字音對應規律的研究，學生書局」等，補充讀物採用「台文通訊」、「趣味台語」及「可愛ê 仇人，自立報系」。根據鄭教授初步ê 問卷調查，學生對「台文通訊」ê 了解程度大部份會當達到95%以上。問卷ê 結果經過分析了後，才閣向大家報告。

* 最新出版消息：1. 「常用漢字台語辭典」，許極敦，自立報系；2. 「國台雙語詞典」，楊青矗，敦理出版社；3. 「台灣漢語辭典」，許成章，自立報系；4. 「台灣語會話」，通口靖，日本東方出版社；5. 「生活台語文通訊」，清華台語文社；6. 「台灣語文」第五期，台大台語文社；7. 「台語風」雙月刊第二期，台灣語文促進會；8. 「台語文摘」雙月刊第三期，台語社；9. 「番語」季刊第三期，番語詩社。

* 洛杉磯南灣台美學校這學期有成人台文班，內容有白話字學習、台文朗讀、台語新詩歌練唱。

台文通訊

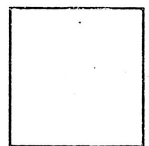
Taiwanese Writing Forum

22115 S. Vermont Ave.

Torrance, CA 90502, U.S.A.

FAX: (310) 618-1580

台北市金門街9-14號



電分ê物ê台台區無物做台語係，真生外，恭願善政策民記是語力速